

Luk

Chapter 10

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα «δύο»,
אֶחָדִי -וְ אֶלֶּה מִנֶּה -הָ אֶדוֹן גַּם אֶחָרִים שְׁבַעִים שְׁנַיִם
G3326 G1161 G3778 G0322 G3588 G2962 G2532 G2087 G1440 G1417
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν
וְ שְׁלַח אֹתָם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם לְפָנַי פָּנַי י- אֶל כָּל
G2532 G0649 G0846 G0303 G1417 G1417 G4253 G4383 G0846 G1519 G3956
πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
עיר וְ -וְ מְקוֹם אֶשֶׁר עָמַד הוּא לְבוֹא
G4172 G2532 G5117 G3739 G3195 G0846 G2064

שמה: לבוא בקש אשר ומקום עיר כל אל שנים שנים לפניו וישלחם אחרים שבעים עוד האדון הבדיל כן ואחרי

2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς; οἱ δὲ ἔργαται
אָמַר -וְ אֶל הֵם -הָ מֵן קָצִיר רַב רַב אֶבְלֵם עֲבָדַי
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G3303 G2326 G4183 G3588 G1161 G2040
ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἔργατας ἐκβάλη εἰς
מְעַטִּים הִתְחַנְּנוּ לְכֵן אֶל- אֶדוֹן -הָ קָצִיר קָדִי פְעָלִים יוֹצִיא אֶל
G3641 G1189 G3767 G3588 G2962 G3588 G2326 G3704 G2040 G1544 G1519
τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
-הָ קָצִיר י-
G3588 G2326 G0846

לקצירו: פעלים וישלח הקציר אדון אל התחננו לכן מעטים והפעלים רב הקציר הן להם ויאמר

3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
לְכוּ הִנֵּה שׁוֹלֵחַ אֲתָכֶם -כְּ- קָבָשִׁים -כְּ- תוֹךְ זְאֵבִים
G5217 G3708 G0649 G4771 G5613 G0704 G1722 G3319 G3074

הזאבים: בין ככבשים אתכם שלח הנני נא לכו

4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ
אֶל תִּשְׂאוּ כִּס אֶל תִּרְמִיל אֶל נְעָלִים וְ- אִישׁ-לֹא -כְּ-
G3361 G0941 G0905 G3361 G4082 G3361 G5266 G2532 G3367 G2596
τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
-הָ דְרָךְ תִּבְרְכוּ
G3588 G3598 G0782

בדרך: איש לשלום תשאלו ואל נעלים ולא תרמיל ולא כיס תשאו אל

5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνην τῷ οἴκῳ
אֶל אֶשֶׁר -וְ - אֵן תִּכְנְסוּ בֵּית רֵאשׁוֹן אָמְרוּ שְׁלוֹם ל- בֵּית
G1519 G3739 G1161 G0302 G1525 G3614 G4412 G3004 G1515 G3588 G3624
τούτῳ.
הַיָּה
G3778

הזה: לבית שלום בראשונה אמרו שם תבאו אשר בית ולכל

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπιαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἢ εἰρήνη
 -וְ אִם שָׁם יְהִי בֶן שְׁלוֹמִים תְּגַוְהַ עַל י-ה- שְׁלוֹמִים
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1515](#)

ὕμῶν; εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.
 כֶּם- אִם -וְ לֹא אֵל כֶּם- תָּשׁוּב
[G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

ישוב: אליכם לא ואם שלומכם עליו ונח שלום בן שם יהיה כי והיה |

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν;
 -בְּ הִוא -וְ -ה- תְּ הַ בֵּית שְׁבוּ אוֹכְלִים -וְ שׁוֹתִים -ה- מִ- הֶם-
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#) [G3844](#) [G0846](#)

ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας
 אָוִי קִי הִ- הַ עֹל לְ- שְׁכָרוֹ ו- אֵל תַּעֲבֹרוּ מִ- בֵּית
[G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3614](#)

εἰς οἰκίαν.
 אֵל בֵּית
[G1519](#) [G3614](#)

לבית: מבית תסעו אל בשכרו הפועל שוה כי משלהם ותשתו ותאכלו תשבו ההוא ובבית |

8 καὶ εἰς ἣν ἄν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
 -וְ אֵל אֲשֶׁר - אֲנִי עִיר תִּכְנְסוּ -וְ יִקְבְּלוּ אִתְּכֶם אוֹכְלוּ -ה-
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#) [G2068](#) [G3588](#)

παρατιθέμενα ὑμῖν.
 מִנְשׁ לְכֶם
[G3908](#) [G4771](#)

לפניכם: ישימו אשר את שם אכלו אתכם וקבלו בה תבאו אשר עיר וכל |

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἕγγικεν ἐφ'
 -וְ רַפְאוּ -אֶת- בְּ- הִ- חוֹלִים -וְ אָמְרוּ לְהֶם קְרִבָה עָלֵי
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1448](#) [G1909](#)

ὕμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 כֶּם- הִ- מַּלְכוּת מִלְכוּת הִ- אֱלֹהִים
[G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים: מלכות אליכם קרבה להם ואמרו בקרבה אשר החולים את ורפאו |

10 εἰς ἣν δ' ἄν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
 אֵל אֲשֶׁר -וְ - אֲנִי עִיר תִּכְנְסוּ -וְ לֹא יִקְבְּלוּ אִתְּכֶם צֵאוּ
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#)

εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,
 אֵל -ה- רְחוּבוֹת הִ- אָמְרוּ
[G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

ואמרו: רחובותיה אל לכם צאו אתכם יקבלו ולא בה תבאו אשר עיר וכל |

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
 -וְ- אֶת- אֶבֶן -הַ נֶדְבֶקֶת לָנוּ מִ-הַ עִיר כֶּם-עַל
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#) [G1519](#)

τούς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ
 -הַ רַגְלִים מְנַעְרִים לָכֵם אֲךָ זֶאת הָעוֹ קָרְבָה כִּי-הִיא
[G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 מַלְכוּת הַ-אֱלֹהִים
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים:מלכות אליכם קרבה כי תדעו ידע אך לכם ננערהו בהגלינו הנדבק עירכם עפר את אך

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται ἡ
 אֹמַר לָכֵם כִּי לְסוֹדוֹם בְּ-הַ יוֹם הַהוּא נֶקַל-יֹתֵר יְהִיָה -מִ-
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#) [G1510](#) [G2228](#)

τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 לְ-עִיר הַהִיא
[G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

ההיא:העיר מן ההוא ביום יקל לסדום כי אלכים אמר אני

13 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν! οὐαὶ σοι, Βηθσαιδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
 אֹי לְךָ כּוֹרַזַיִן אֹי לְךָ בֵּית-צִיּוֹן כִּי אִם -בְּ-צוּר -וְ-צִיּוֹן
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
 נַעֲשׂוּ -הַ גְּבוּרוֹת -הַ נַעֲשׂוֹת בְּ-כֶם-מִזְמַן -בְּ-שָׁק
[G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#) [G4526](#)

καὶ σποδῶ καθήμενοι, μετενόησαν.
 -וְ- אֶפְרָ יוֹשְׁבִים שָׁבוּ
[G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

ושבו:ואפר בשק ישבו כבר הלא ובצידון בצור נעשו אלו בקרבכן נעשו אשר הגבורות כי צידה בית לך אוי כורזין לך אוי

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
 אֲךָ לְצוּר -וְ-לְצִיּוֹן נֶקַל-יֹתֵר יְהִיָה בְּ-הַ-מִּשְׁפָּט מִ-כֶּם-
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

מכם:בדין יקל וצידון לצור אכן

15 καὶ σύ, Καφαρναοὺμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ἄδου
 -וְ- אַתָּה כְּפַר-נַחֲוִים -הַ עַד שָׁמַיִם תְּרוֹמְמִי עַד -הַ-שָׁאוֹל
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0086](#)

καταβήσῃ.
 תִּרְדִּי
[G2597](#)

תורדי:שאוול אל התרוממת השמים עד אשר נהום כפר ואת

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμέ ἀθετεῖ; ὁ
 -הַ שׁוֹמֵעַ כֶּם-אוֹתִי שׁוֹמֵעַ -וְ-הַ דוֹחֶה אֲתֶכֶם אוֹתִי דוֹחֶה -הַ-
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0114](#) [G3588](#)

δὲ ἐμέ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
 -וְ-אוֹתִי דוֹחֶה דוֹחֶה -אֶת-שׁוֹלְחִי נִי-
[G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
 שָׁבוּ -וְ -הִי שְׁבָעִים שְׁנַיִם עִם שְׂמֵחָה אֲמָרִים אֲדֹנָי גַם
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)

τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
 -הִי שְׁרִים נִכְנָעִים לָנוּ -כִּי -הִי שֵׁם הִי-
[G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

בשֵׁםךָ: לָנוּ נִכְנָעִים הַשְׂרִים גַם אֲדֹנָינוּ וַיֹּאמְרוּ בְּשִׂמְחָה הַשְּׁבָעִים וַיִּשׁוּבוּ

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
 אָמַר -וְ לָהֶם לְאִתִּי אֶת- הַשָּׁטָן -כִּי -כִּיךָ מְ- -הִי
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ πεσόντα.
 שְׁמַיִם נוֹפֵל
[G3772](#) [G4098](#)

הַשְּׁמַיִם: מִן כְּבִרְק נִפֵּל הַשָּׁטָן אֶת רֵאִיתִי אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄψεων καὶ σκορπίων,
 הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת- הַסְּמִכוֹת לְ- רִדְךָ עַל נִחְשִׁים -וְ עֲקָרִים
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#) [G4651](#)

καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἔχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
 -וְ עַל כָּל -הִי כֹחַ -הִי אֹיֵב -וְ מְאוּמָה אֲתָכֶם לֹא לֹא
[G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἀδικήση.
 יִזְק
[G0091](#)

לָכֶם: יִזְק לֹא דָבָר וְכֹל הָאֵיב גְּבוּרַת כֹּל וְעַל וְעַקְרָבִים נִחְשִׁים עַל לְדָרֵךְ אֲתָכֶם הַשְּׁלַטְתִּי הִנֵּה

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
 אָדָּךְ -כִּי זֶה אֵל מְשַׁחֲחוּ כִי -הִי רִוּחוֹת לָכֶם נִכְנָעוֹת
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)

χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 שְׂמֵחוּ אֲבָל כִּי -הִי שְׁמוֹת כָּם- כְּתוּבִים עַל- הִי שְׁמַיִם
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

בְּשִׂמְחָה: שְׁמוֹתֵיכֶם נִכְתְּבוּ אֲשֶׁר עַל שְׂמֵחוּ אִם כִּי הַרְּחוֹת לָכֶם נִכְנָעִים כִּי תִשְׂמְחוּ אֵל בּוֹאֵת אַךְ

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
 -כִּי הִיא -הִי שְׂעָה עֲלֶיךָ -כִּי -הִי רִוּחַ הִי- קְדֵשׁ -וְ
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
 אָמַר מוֹדָה לְךָ אָבִי אֲדֹנָי -הִי שְׁמַיִם -וְ -הִי -הִי אֲרֶץ כִּי
[G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)

ἀπέκρυσας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις;
 הִסְתַּרְתָּה אֵלֶּה מְ- חֲכָמִים -וְ נְבוֹנִים -וְ נְלִיתָ אוֹתָם לְעוֹלָלִים
[G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)

ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
 כִּן -הִי אָב כִּי כִּכְהָ רְצוֹן הָיָה לְפָנַי לְפָנֶיךָ
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

וְנִלְיָתָם וְהַנְּבוֹנִים הַחֲכָמִים מִן אֱלֹהִים אֵת הַסְּתַרְתָּ כִּי וְהָאֲרֶץ הַשְּׁמַיִם אֲדֹנָי הָאֵב אֲוֹדֵךְ וַיֹּאמֶר בְּרוּחַ יִשׁוּעַ עֲלֶיךָ הִיא בְּשַׁעַה מִלְּפָנֶיךָ: רְצוֹן הָיָה כִּן כִּי אָבִי הֵן לְעוֹלָלִים

22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐδείς γινώσκει τίς
 כל לי נמסר על-ידי ה-אב י-י איש-לא יודע מי
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1097](#) [G5101](#)
 ἐστὶν ὁ Υἱὸς, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστὶν ὁ Πατήρ, εἰ
 הוא ה-בן אם לא ה-אב ה-אב ה-אב
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#)
 μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ὧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
 לא ה-בן י-י ל-מי אם ירצה ה-בן לגלות
[G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

לו: לגלותו הבן יחפץ ואשר הבן בלתי האב הוא ומי האב בלתי הבן הוא מי יודע ואין אבי מאת לי נמסר הכל

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
 י-י פנה אל ה-תלמידים ב-יחד ימר אשרי ה-עינים
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#)
 οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
 ה-רואות מה רואים
[G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

ראים: אתם אשר את הראות העינים אשרי ויאמר לבדם תלמידיו אל ויפן

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφητῶν καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
 אומר כי לכם כי רבים נביאים ו-מלכים חפצו לראות מה
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2309](#) [G3708](#) [G3739](#)
 ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
 אתם רואים ה-לא ראו ה-לשמע מה שומעים ה-לא
[G4771](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)
 ἤκουσαν.
 שמעו
[G0191](#)

שמעו: ולא שמעים אתם אשר את ולשמע ראו ולא ראים אתם אשר את לראות חפצו רבים ומלכים נביאים לכם אמר אני כי

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε, τί
 י-י הנה מבין-התורה אקר קם מנסה אותו אומר מורה מה
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G5101](#)
 ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
 עשה חיים עולם אירש
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

עולם: חיי ואירש אעשה מה מורה ויאמר לנסותו קם התורה מבעלי אחד והנה

26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
 הוא ה-אמר אל י-ב ה-תורה מה כתוב אף
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#) [G4459](#)
 ἀναγινώσκεις?
 קורא
[G0314](#)

קורא: אתה ואיך בתורה כתוב מה אליו ויאמר

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἄγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης
הוא -וְ עֲנֶה אָמַר אָהַב אֶת-יְהוָה אֶת- אֱלֹהֶיךָ -וְ -מִ- כָּל
G3588 G1161 G0611 G3004 G0025 G2962 G3588 G2316 G4771 G1537 G3650

τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
-הַ לֵב -וְ -וְ כָּל -הַ נַפְשׁ -וְ -וְ כָּל -הַ
G3588 G2588 G4771 G2532 G1722 G3650 G3588 G5590 G4771 G2532 G1722 G3650 G3588

ἰσχύϊ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον σου ὡς
כֹּחַ -וְ -וְ כָּל -הַ מַדְעָ -וְ -וְ אֶת- רֵעֶךָ -וְ -וְ
G2479 G4771 G2532 G1722 G3650 G3588 G1271 G4771 G2532 G3588 G4139 G4771 G5613

σεαυτόν.
עצמך
G4572

כמוך: רעך ואת מדעך ובכל מארך ובכל נפשך ובכל לבבך בכל אלהיך יהוה את ואהבת ויאמר ויען

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθη. τοῦτο ποίει, καὶ ζήση.
אָמַר -וְ לוֹ נְכוֹן עֲנִיתָ זֹאת עֲשֵׂה -וְ תַחֲיֶה
G3004 G1161 G0846 G3723 G0611 G3778 G4160 G2532 G2198

והיה: זאת עשה השיבות כן אליו ויאמר

29 ὁ δὲ θέλω δικαιοῦσαι ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν
הוא -וְ רוּצָה לְהַצְדִּיק אֶת-עַצְמוֹ אָמַר אֵל -הַ יֵשׁוּעַ -וְ מִי הוּא
G3588 G1161 G2309 G1344 G1438 G3004 G4314 G3588 G2424 G2532 G5101 G1510

μου πλησίον?
-וְ רֵעֵ
G1473 G4139

רעי: הוא ומי ישוע אל ויאמר להצטרך חפץ והוא

30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
לָקַח -וְ -הַ יֵשׁוּעַ אָמַר אָדָם אֶחָד יָרַד -מִ-
G5274 G1161 G3588 G2424 G3004 G0444 G5100 G2597 G0575

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσαν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν,
יְרוּשָׁלַיִם אֵל יְרִיחוֹ -וְ לְלָסְטִים נָפְלוּ אֲשֶׁר גַּם הִפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ
G2419 G1519 G2410 G2532 G3027 G4045 G3739 G2532 G1562 G0846

καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
-וְ מַכּוֹת הִנִּיחוּ הִלְכוּ עָזְבוּ חֲצִי-מֵת
G2532 G4127 G2007 G0565 G0863 G2253

למות חיים בין אותו ויעזבו פצעו וגם הפשיטהו והם שדדים בידי ונפל ליריחו מירושלים ירד אחד איש ויאמר ישוע ויען להם: ויילכו

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
כְּ- מִקְרָה -וְ כֹהֵן אֶחָד יָרַד -כֶּ- -הַ דֶּרֶךְ הַהוּא -וְ
G2596 G4795 G1161 G2409 G5100 G2597 G1722 G3588 G3598 G1565 G2532

ἰδὼν αὐτόν ἀντιπαρῆλθεν;
רָאָה אוֹתוֹ עָבַר
G3708 G0846 G0492

מעליו: ויעבר אתו וירא הוא בדרך אחד כהן ירד כי המקרה ויקר

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἔλθων καὶ ἰδὼν,
 כְּמוֹ-כֵן -וְ גַם לְוִי הָיָה -בְּ-הָ-מְקוֹם כָּא -וְ-רָאָה
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἀντιπαρήλθεν.

עָבַר
[G0492](#)

מעליו:ויעבר אתו וירא ויגש במקום פגע לוי איש גם וכן

33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
 שׁוֹמְרוֹנִי -וְ אֶחָד הוֹלֵךְ כָּא אֶל-י-וְ-רָאָה רָחַם
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4697](#)

רחמיו:ויהמו אתו וירא עליו ויבא בדרך הלך שמרוני ואיש

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
 -וְ גָשַׁח קָבַשׁ -הָ-פָצְעִים י-וְ-צָק שֶׁמֶן -וְ-יַיִן
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#) [G3631](#)

ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,
 הִרְכִּיב -וְ-אוֹתוֹ עַל-הָ-שָׁלוֹן בְּהֵמָה הֵבִיא אוֹתוֹ אֶל-מִלּוֹן
[G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3829](#)

καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
 -וְ הִתְאַמֵּץ י-
[G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

ויכלכלהו:המלון אל ויוליכהו בהמתו על ויעלהו ויין בשמן ויסוכם פצעיו את ויחבש אליו ויגש

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια», ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ, καὶ
 -וְ-לְ-הָ-מַחְרָת הוֹצִיא שְׁנֵי דִינָרִים נָתַן לְ-מַלּוֹנִי -וְ-
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G1544](#) [G1417](#) [G1220](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3830](#) [G2532](#)

εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ
 אָמַר הִתְאַמֵּץ י-מָה -וְ-אֲשֶׁר -תּוֹסִיף תּוֹסִיף אֲנִי בְ-הָ-
[G3004](#) [G1959](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G4325](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐπανάρχεισθαί, με ἀποδώσω σοι.
 שׁוּבִי מִי-אֲשַׁלְּמֶךָ לְךָ
[G1880](#) [G1473](#) [G0591](#) [G4771](#)

בשובי אני עליו להוציא עוד תוסיף אשר ואת אותך כלכל ויאמר המלון לבעל ויתנם דינרים שני הוציא בנסעו ולמחרת לך:אשלמנו

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι, τοῦ ἐμπεσόντος εἰς
 מִי מִ-אֵלֶּה-הֵן שְׁלֹשָׁה רַע נִרְאֶה לְךָ הָיָה לְ-הַנֶּפֶל אֶל
[G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G4139](#) [G1380](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1706](#) [G1519](#)

τοὺς ληστὰς?
 הָ-לְשֹׁטִים
[G3588](#) [G3027](#)

השדרים:בידי לנפל הרע בעיניך היה השלשה מאלה מי ועתה

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ
 הוּא -וְ-אָמַר -הָ-עָשָׂה -הָ-חֶסֶד עִם י-אָמַר -וְ-
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
 הָ-יְשׁוּעַ לְךָ -וְ-אָתָּה עָשָׂה כְּמוֹ-כֵן
[G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3668](#)

אתה: גם כן ועשה לך ישוע אליו ויאמר החסד את עמו העשה ויאמר

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, αὐτὸς εἰσηλθεν εἰς κώμην τινά; γυνή
-כְּ -וְ -הֶ לְכַת הֵם- הוּא נְכַנֵּס אֶל כְּפָר אַחַד אִשָּׁה
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2968](#) [G5100](#) [G1135](#)
δέ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν Πίρις τὴν οἰκίαν.
-וְ אַחַת שְׁמָה מְרְתָא קְבֵלָה אוֹתוֹ אֶל -הֶ בֵּית
[G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G3136](#) [G5264](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

ביתה: אל אותו אספה מרתא ושמה אחת ואשה אחד כפר אל ויבא בנסעם ויהי

39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρίας, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς
-וְ לְזוֹת הַיְתָה אַחֹת קְרוּיָה מְרִיָּם אִשָּׁר גַּם יִשְׁבָּה עַל
[G2532](#) [G3592](#) [G1510](#) [G0079](#) [G2564](#) [G3137](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3869](#) [G4314](#)
τούς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
-הֶ רַגְלִים -הֶ אָדוֹן שְׁמָעָה -אֶת- הַדְּבָר י-
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

דברו: אל לשמע ישוע לרגלי יסבה אשר מרים ושמה אחות היתה ולה

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστάσα δὲ, εἶπεν,
הִיא -וְ מְרְתָא הַיְתָה-טְרוּיָה עַל רַבָּה שְׁרוּת קְרָבָה -וְ אַמְרָה
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#) [G1161](#) [G3004](#)
Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλειπεν
אֲדוֹנֵי לֹא מְלֵי-לְךָ אַכְפַּת-לְךָ -ךָ- כִּי -הֶ-אֲחֹת י- לְבַדִּי אוֹתִי עִזְבָה
[G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#) [G1473](#) [G2641](#)
διακονεῖν? εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
לְשֵׁרָת לְאָמַר לְכֵן לְךָ לְךָ לִי תַעֲזֹר
[G1247](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

לי: ותעזר אליה נא אמר לבדי לשרת עזבתני אחותי אשר אנני לבך על תשים הלא ותאמר ותגש שרותה ברב יגעה ומרתא

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
עָנָה -וְ אֲמַר לְךָ -הֶ- אָדוֹן מְרְתָא מְרְתָא הַיְאָנַת -וְ
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#) [G2532](#)
θορυβάζῃ περὶ πολλά;
טְרוּיָה עַל רַבּוֹת
[G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

הרבה: על ומבהלת דאנת את מרתא מרתא לה ויאמר ישוע ויען

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἡ ἐνός Μαρίας γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
מְעַטִּים אֲבָל הוּא צְרָךְ אוֹ אֶחָד מְרִיָּם כִּי -אֶת- הַטּוֹבָה חֶלֶק
[G3641](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5532](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3137](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3310](#)
ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
בְּחַרָה אִשָּׁר לֹא תִלְקַח הֶ-
[G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G0851](#) [G0846](#)

ממנה: יקח לא אשר הטוב החלק לה בחרה ומרים הצרך מן היא אחת אבל